

Ł U K A S Z  
S K A P S K I

S Z T A B Y

|

S Z C Z E L I N Y

**G**ALERIA  
KRONIKA

CENTRUM  
SZTUKI  
W BYTOMIU

**CENTRUM SZTUKI W BYTOMIU**  
ul. Rynek 26 - tel. 818 133  
**NR KAT. 10/93**

KURATOR WYSTAWY  
Leszek Lewandowski

TLUMACZENIE TEKSTU  
Danuta Hołata

OPRACOWANIE GRAFICZNE  
KATALOGU, PLAKATU, ZAPROSCZENIA  
Studio MM

**ART CENTER**  
Bytom, Rynek 26 - phone 818 133  
**CATALOGUE No. 10/93**

EXHIBITION COMMISSIONER  
Leszek Lewandowski

TRANSLATION OF TEXT  
Danuta Hołata

GRAPHIC LAY OUT OF THE  
CATALOGUE, POSTER, INVITATION  
Studio MM

Ł U K A S Z  
S K A P S K I

S Z T A B Y

|

S Z C Z E L I N Y

Obiekty stalowe wykonane zostały w Hucie im. Tadeusza Sendzimiry w Krakowie.

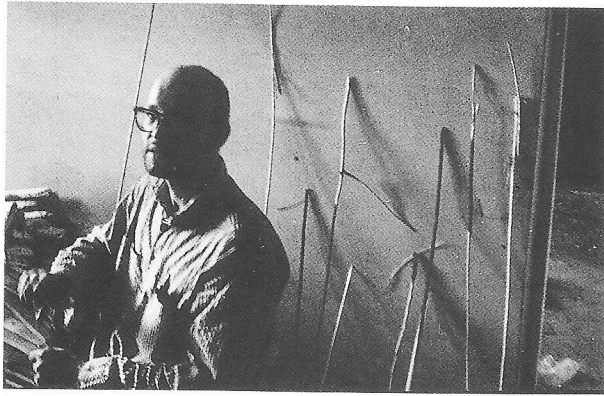
Specjalne podziękowanie dyrekcji Huty: dyrektorowi Jerzemu Knapikowi, inż. Wojciechowi Koconowi. Również inżynierom Bogusławowi Ohabowi i Janowi Postule z Walcowni Zimnej Blach, inżynierom Władysławowi Handziukowi i Adamowi Koconowi z Zakładu Remontowego, instruktorowi spawania Zdzisławowi Mosio, Grzesiowi i innym pracownikom ZR za pomoc.

*Lukasz Skąpski*

The steel objects were made in Tadeusz Sendzimir Steelworks in Cracow (formerly Lenin Steelworks).

My special thanks go the directors of the Steelworks Jerzy Knapik and Wojciech Kocon; as well as to Bogusław Ohab and Jan Postuła, engineers from the Cold Mill, Władysław Handziuk and Adam Kocon, engineers from the Repair Division, Zdzisław Mosio, welding instructor, Grzegorz and other workers for being helpful.

*Lukasz Skąpski*



Lukasz Skapski

*Prawdziwe słowa nie są gładkie;  
Gładkie słowa nie są prawdziwe.  
Ci, którzy są dobrzy, nie dowodzą swojej racji;  
Ci, którzy racji swej dowodzą, nie są dobrzy.  
Prawdziwa mądrość różni się od wyuczenia,  
Wyuczeni są mało mądrzy.*

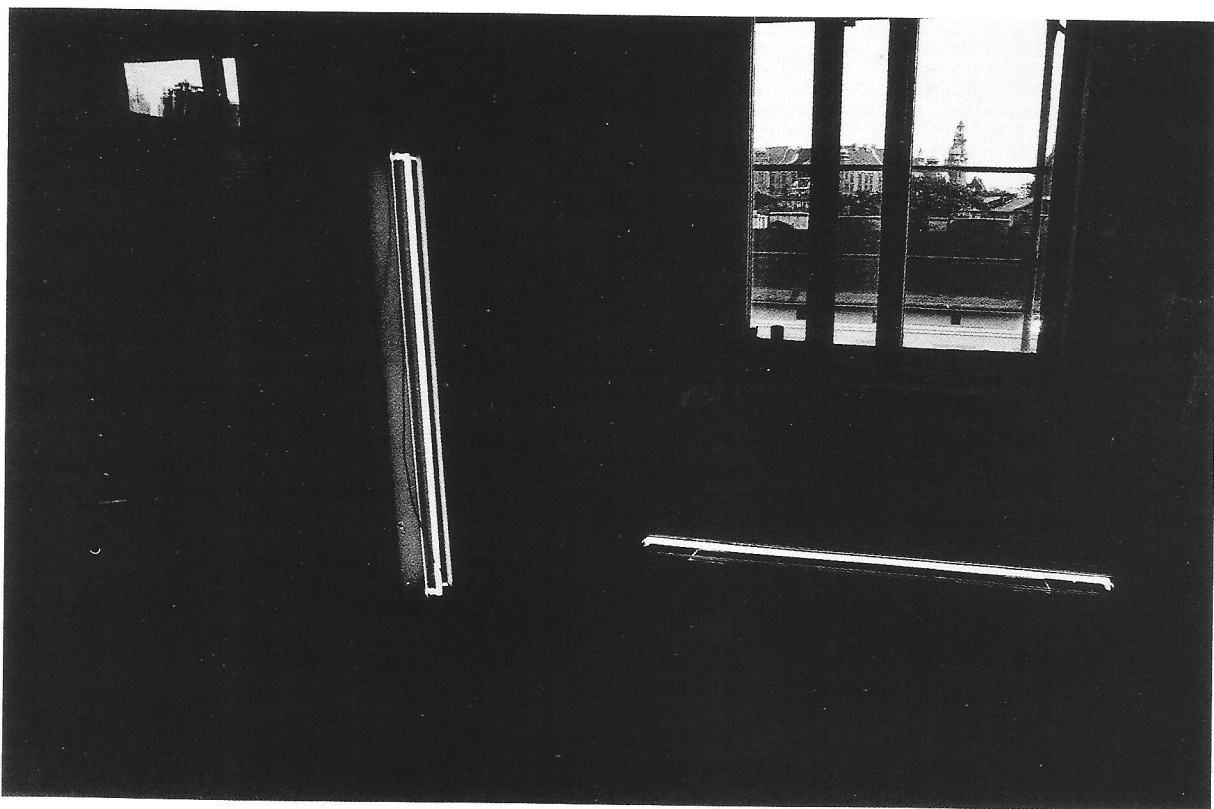
Lao Tsy

*True words are not fine-sounding;  
Fine-sounding words are not true.  
The good man does not prove by argument;  
And he who proves by argument is not good.  
True wisdom is different from much learning;  
Much learning means little wisdom.*

Lao Tsy

Natrętne wyszukiwanie znaczeń w sztuce ("co artysta chciał przez to powiedzieć") stanowi często daremną próbę wyjaśnienia niewyjaśnialnego – tajemnicy, która nie potrzebuje wyjaśnień. Im dłużej pracuję w materii, tym bardziej jestem przekonany, że redukcja znaczeń wzbogaca jej brzmienie, tym bardziej wierzę w obraz fenomenalny, nieprzekładalny na słowo.

Any obtrusive search for meanings in works of art ("What did the artist mean by this?") often becomes a futile attempt to explain the inexplicable, or the mystery which needs no explanation. The longer I work with the matter, the more convinced I grow that the reduction of meanings enriches its tone, the more I believe in the phenomenal picture, untranslatable into words.

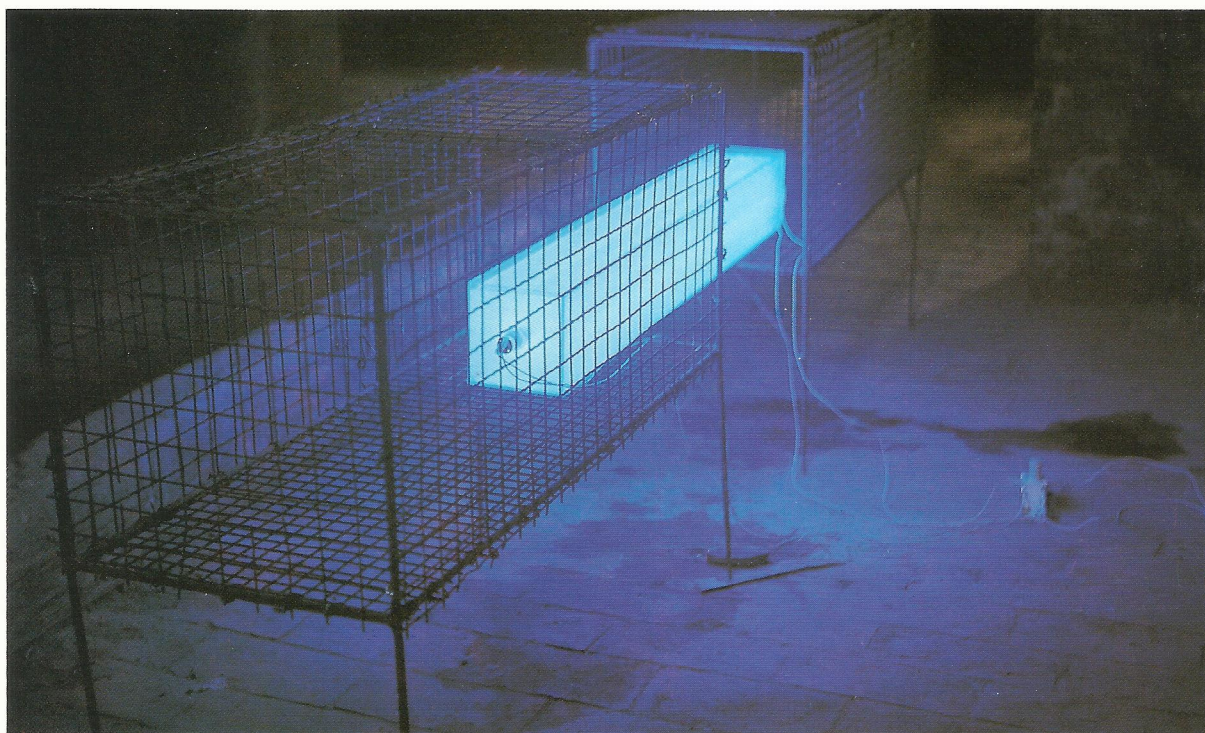


### Sztaby

Przedmioty metafizyczne. Rodowód mają ten sam co "Klatki". W szklanych zbiornikach znajdują się wosk, smoła, parafina, woda, pigmenty. Gradacje nasycenia i koloru symbolizują gradacje stanów duchowych. Większość sztab ma wysokość 172 cm.

### Bars

Metaphysical objects. Their origin is the same as that of "Cages". The glass and metal containers hold wax, tar, paraffin, water, pigments. Different degrees of saturation and colour symbolise gradations of mental states. Most of the bars are 172 cm high.



## Klatki

Kiedys znajoma opowiedziała mi sen. Śnił się jej ptak uwięziony w złotej klatce. Sen ów stał się przyczyną powstania serii obiektów. Klatka I powstała momentalnie, na zasadzie impulsu wyobraźni, zaraz po opowiedzeniu snu. Pozostawało mi tylko poszukać odpowiednich materiałów i zmontować całość.

Symbolika senna jest naturalnie podstawą inspiracji i procesu tworzenia tych przedmiotów, i jeśli kto chce, to może wprząc ją w ich interpretację. Nie jest to jednak konieczne dla odbioru tej serii. Klatki kupiłem od hodowców lisów, w szklanych zbiornikach znajdują się mydliny, ług mydlany, olej silnikowy, świetlówki.

## Cages

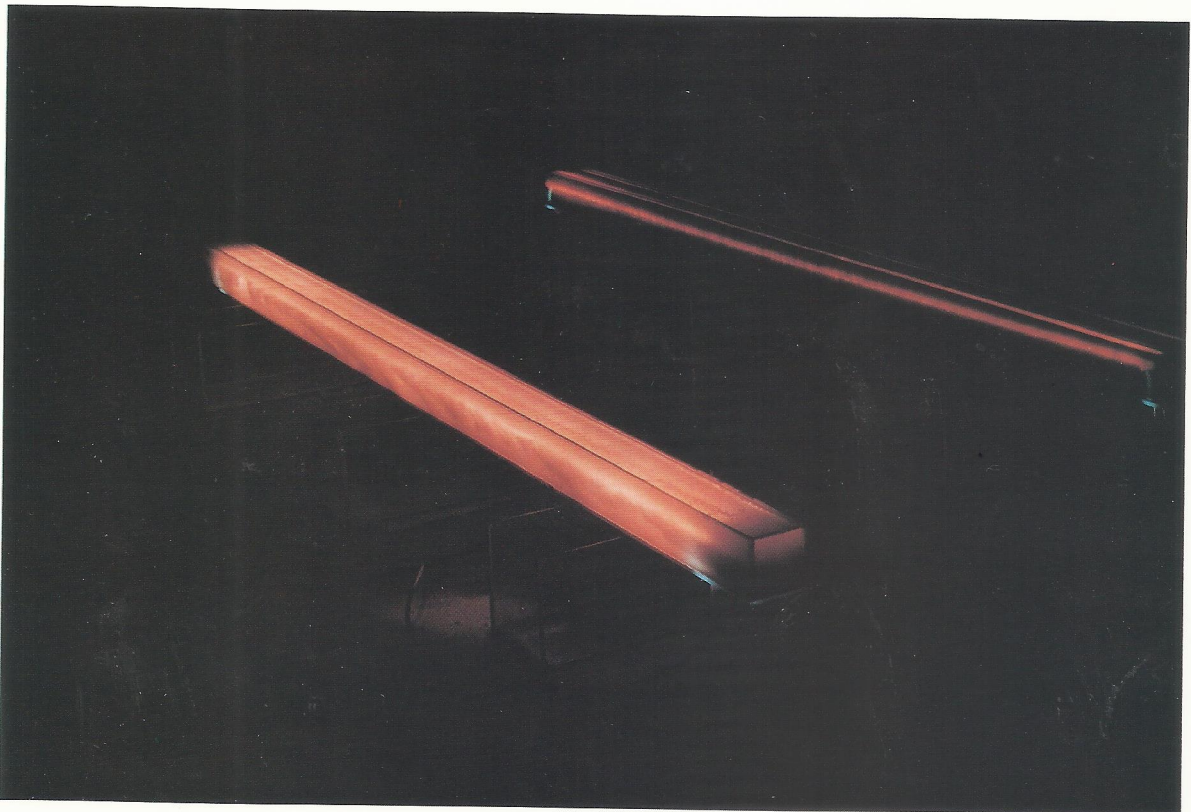
A friend of mine once told me her night dream. She dreamt about a bird in the golden cage. This dream was conducive to the creation of a series of objects. Cage I came into being immediately, imagination working on the spur of the moment, soon after the dream had been related. My only task was to find appropriate materials and complete the whole.

Symbolism of dreams is certainly a basis for inspiration and for a creative process in which these objects are made and it can be also employed into an interpretative process, if one wants to. However, in order to understand this series, it is not necessary. I bought the cages from a fox-farmer; in the glass containers there are soap-suds, soap lye, engine oil, fluorescent lamps.



z serii "Klatki"

"Cages" Series



z serii "Sztaby"

"Bars Series"





### Szczeliny

Szczelina pięciometrowa, trójkątna, określona jest liniami zbiegu mojego wzroku, jeśli stoję w punkcie znajdującym się na osi szczeliny, odległym o 220 cm od jej wylotu. Układ pięciu szczelin nawiązuje do pięciu stron świata. Sztuki narożne i naścienne mają wysokość 172 cm, co równa się odległości moich źrenic od ziemi.

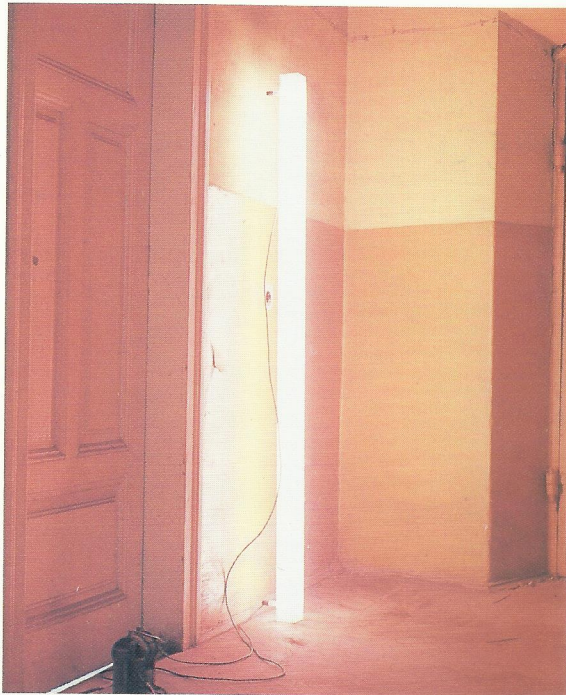
### Fissures

The triangular five-meter fissure is defined by the converging lines of my vision if I stand in the point on the axis of the fissure which is 220 cm away from its opening. The set of five fissures relates to the five points of the compass. The works on the corners and walls are 172 cm high, which equals the distance between my eyes' pupils and the ground.



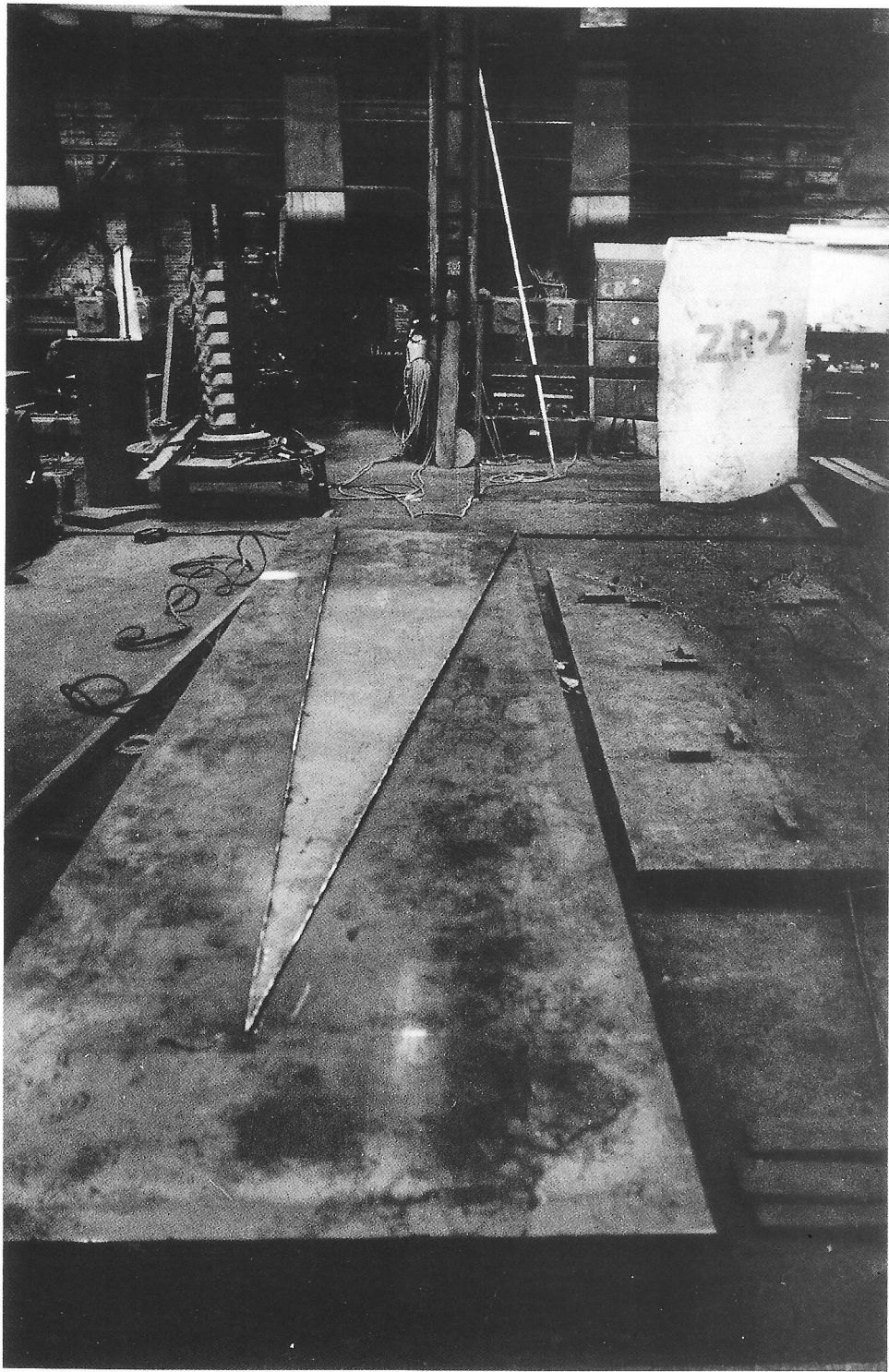
z serii "Szczeliny"

"Figures" Series



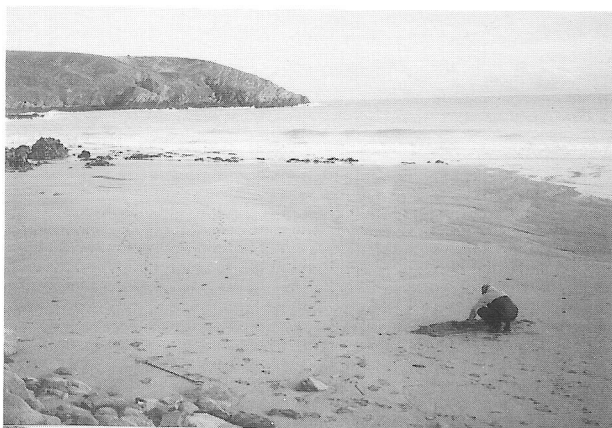
z serii "Sztaby"

"Bars Series"



"Szczelina" w Zakładzie Remontowym Huty Sendzimira

"Fissure" from Repair Division in Sendzimir Steelworks



## Projekt Rocky Bay, Irlandia

*13 styczeń, Rocky Bay, County Cork*

Podczas odpływu wykopałem rów w piachu, zagrzałem asfalt, by wypełnić nim negatyw. Pracę musiałem powtórzyć, bo gwałtowny deszcz ochłodził kamienie, na których stała beczka ze smołą. Jeden z kamieni eksplodował, wylewając smołę. Ten sam deszcz zniszczył negatyw w piasku wlawszy asfalt do negatywu, zostawiłem formę na noc, aby ostygła. Oznaczyłem miejsce.

*14 styczeń*

Nie mogłem znaleźć formy. Prawdopodobnie zabrało ją morze podczas przyływu. Kopałem rowy, żeby ją znaleźć. Użyłem łopaty i widła.

*15 styczeń*

Odlałem inną formę w Cork, w zburzonej fabryce.

*16 styczeń,*

Przeniosłem formę do Galerii Crawford.

## Rocky Bay Project, Ireland

*January the 13th, Rocky Bay, County Cork*

Dug a mould in the sand at low tide. Heated up the asphalt to fill the mould with it. Did the work twice, because a sudden rain cooled down the stones on which the tar tin was standing and one of stones exploded, the tar spilled around. The same rain destroyed the sand mould. Left the hot form overnight to get solid. Marked the place.

*January the 14th,*

Couldn't find the form. Probably washed away at high tide. Dug the ditches to find it. Used a shovel and a hay fork.

*January the 15th,*

Made another piece in Cork, in a torn down factory.

*January the 16th,*

Moved the piece to the Crawford Gallery.



LUKASZ SKAPSKI urodził się 8 maja 1958 roku w Katowicach. Mieszka i pracuje w Krakowie. Zajmuje się malarstwem i instalacją. W 1982 roku założył z przyjaciółmi grupę 11m<sup>2</sup>, która miała galerię w jego pracowni. Studiował w Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie w pracowni profesorów Tadeusza Brzozowskiego, Jana Szancenbacha i Stanisława Rodzińskiego. Dyplom w 1982 roku.

W 1985 dostał stypendium twórcze w Domu Artysty, Boswil, w Szwajcarii. W 1988 roku był przez miesiąc artystą – gościem Ecole des Beaux Arts w Aix-en-Provence we Francji. W latach 1989-1991 mieszkał w Pekinie, w Chinach. W 1992 roku założył Ansambel Działań Twórczych. Artysta współpracuje stale z Galerią Zderzak, Kraków.

LUKASZ SKAPSKI Born in 1958 in Katowice. Lives and works in Cracow. Painting, installation. Organized in 1982 the 11m<sup>2</sup> art group. 1977–82 Academy of Fine Arts in Cracow, painting department, in the studios of Prof. Tadeusz Brzozowski, Prof. Jan Szancenbach and Prof. Stanisław Rodziński. 1982 Master of Fine Arts Diploma in Cracow.

1985 Art scholarship in the Artist's House, Boswil, Switzerland. Oct. 1988 Guest artist of Ecole des Beaux Arts, Aix-en-Provence, France. 1989-91 Lived in Beijing, China. 1992 Organized Creative Actions Ensemble. The artist cooperates permanently with Zderzak Gallery, Cracow.

#### Wystawy indywidualne / Individual exhibits

- 1985 Galeria Farbiarnia, Kraków
- 1985 Galeria Saska Kępa, Warszawa
- 1985 Klus Galerie, Zürich
- 1986 Galeria Mandala, Kraków, "Żółty VW Płonie" ("Burning yellow VW")
- 1986 Galeria Zderzak, Kraków, "AN-24"
- 1987 Galeria Sztuki Polskiej, Kraków, "Gdzie jest Dziewięciu?" ("Where are the nine?")
- 1988 Galeria Zderzak, Kraków, "Załatw dzisiaj" ("Fix today")
- 1989 Galerie AF, Wiesbaden
- 1989 Pokaz prywatny (Private show), Frankfurt
- 1989 Pokaz prywatny (Private show), Beijing, "Wiązki" ("Bundles")
- 1991 Ambasada RP, Beijing (Polish Embassy, Beijing)
- 1991 Galeria QQ, Kraków, "Wiązki", ("Bundles")
- 1991 Galeria Zderzak, Kraków, "Szeregi" ("The Rows")
- 1991 Galeria Arsenal BWA, Białystok, "Szeregi"
- 1992 Galeria Arsenal BWA, Białystok, "Instalekty"
- 1992 Galeria Milenium, Rabka, installation
- 1993 Galeria Zderzak, Kraków, installation
- 1993 Galeria Miejska, Wrocław, installation
- 1993 Centrum Sztuki, Bytom, installation
- 1993 Unwahr Galerie, Berlin, installation

#### Wybrane wystawy grupowe / Selected group exhibits

- 1982 11m<sup>2</sup>, wystawa grupowa, Kraków
- 1983 International Biennale of Drawing, Cleveland, USA
- 1984 Salon Jeune Peinture, Paris
- 1985 Droga i Prawda, Biennale, Wrocław
- 1985 Biennale Sztuki Nowej, Zielona Góra - Performance Namiot Szamana Sztuki · The Tent of the Art Shaman
- 1986 Rzeźba Roku, BWA Kraków, Performance
- 1986 Performance Meeting, Teatr Mandala, Kraków
- 1986 Salon Jeune Peinture, Paris
- 1987 Droga i Prawda, Biennale, Wrocław - nagroda
- 1990 Galerie lat 80-tych, wystawa ze Zderzakiem, Zachęta, Warszawa
- 1987 "Exchange", touring exhibition, Northern Ireland
- 1992 Centrum Sztuki, Bytom. "Zderzak gościnnie w Bytomiu"
- 1992 Darmstadt, Nowa Sztuka ze Starego Krakowa ("Neue Kunst aus Alten Krakau")
- 1993 Crawford Municipal Art Gallery, Cracow-Cork Exhibition, Cork, Irlandia

